

رحم

”ابن عمر سے روایت ہے کہ جب بدکاری کرنے والے جوڑے کو سنگسار کیا گیا
تو مرد عورت پر جھک جھک جاتا اور اسے پتھروں سے بچاتا“
پاگل تن میں کیوں ہستی ہے
یہ وحشی، تاریک آرزو
بہت قدیم اداس آرزو
تاریکی میں چھپ جانے کی
اک لمحے کو
اک لمحے کو
رب قہار! یہ معجزہ کیا ہے!
تیرا خلق کیا ہوا آدم
لذت سنگت کا کیوں خواہاں ہے
اس کی سحر زدہ چیمیز میں
یہ کس برزخ کا نعمتہ ہے
کیا تھی بدن کے زخم کی لذت
بے تابی سے یوں رقصاں ہے
برہن مو سے سرخ و سیاہ لبو کا دریا اہل پرٹا ہے۔

فہمیدہ ریاض

Stoning*

‘According to a story attributed to Ibn-e-Omer, when an adulterous couple was being stoned the man kept leaning over the woman to shield her from the stones.’

Why does the crazed body harbour
This barbaric desire
Very ancient sad desire
To enter the darkness
For an instant
For an instant?

What a miracle, O God of wrath,
That Adam created by you
Should seek to taste this death by stoning.
What limbo lends melody to his enchanted screams?
What was the ecstasy of the wound
Which dances so restlessly
While from every pore erupts a black and red river of
blood.

FAHMIDA RIAZ

*Please see introduction: Hudood Ordinance.

سورۃ یاسین

یہ آخر شب کا سنا نا!
 اس نیم انہرے رستے پر
 جلدی میں قدم بڑھاتی ہوئی
 میں ایک ایسی عورت ہوں
 بڑی دیر سے میرے تعاقب میں
 اک چاپ بے جو چلی آتی ہے
 گھر۔۔۔۔!
 میرا گھر۔۔۔۔!
 میں اپنے گھر کیسے پہنچوں
 سوکھے حلقوم اور بیٹھے دل سے سوچتی ہوں
 شاید میں رستہ بھول گئی
 یہ راہ تو میری راہ نہیں
 اس راہ سے میں کب گزری تھی
 سب گلیوں پر سیاں نام لکھے
 اس گلی پہ کوئی نام نہیں
 اور دور دور تک دم سادھے
 یہ سارے گھرا بنانے ہیں
 لو پیلے چاند کا ٹکڑا بھی
 کالے پتوں میں ڈوب گیا
 اب کچھ بھی نہیں
 بس میرے منہ میں خوف سے بھاری اور مفلوج زباں ہے

یا
 تلووں سے اوپر چڑھتی ہوئی
 میرے انگ انگ میں رچی ہوئی
 اک خنکی ہے

فہمیدہ ریاض

Surah-e-Yaaseen*

Late at night, this eerie silence!
 In this dimly dark pathway,
 with hurriedly advancing footsteps,
 I am a lone woman.
 For a long time now I have heard
 the sound of footsteps following me.
 Home!
 My home!
 How do I get to my home?
 With parched throat and a sinking heart I think.
 Perhaps I have forgotten my way,
 this way is not my way,
 all the alleyways are marked here
 that alley has no name
 and for miles and miles, holding their breath,
 all these houses are unfamiliar.
 There! Even the fragmented yellow moon
 has drowned in the dark leaves.
 Now there is nothing
 Except in my mouth, heavy with fear and paralysed,
 my tongue.
 Or, rising upwards, through the soles of my feet,
 suffusing each and every pore of my body,
 a certain dampness.

FAHMIDA RIAZ

*A Muslim prayer equivalent to the Lord's Prayer

اے والی و رب کون و مکان

دُوب گئی خاموشی میں مغرب کی اذان
کیسا سکوت ہے ، والی و رب کون و مکان
الحمد للہ رب العالمین
سب تعریف خدا کی ہے ، جو ہے بہت عظیم
بارش سے ٹکھرا ٹکھرا شفاف فلک
نیلا نیلا حد نظر تک پھیلا ہے
سبزے کی مٹل سے ڈھکی ہے نرم زمین
الحمد للہ رب العالمین
سب تعریف خدا کی ہے ، جو ہے بہت عظیم
کیسی سوچ نے میرے دل میں چٹکی لی
کیسے دھیان سے میری آنکھیں بھر آئیں
سینے میں کیوں سناٹا سا چھایا ہے
یہ میرے سجدے میں تذبذب کیسا ہے
لب پہ دعائیں آکے نہیں کیوں بے معنی
جیسے میرا اندر ہو سنسان اجاڑ
کوئی تو آئے کوئی تو آکر دستک دے
کیسے کھولوں ، اپنے دل کے بند کواڑ

فہمیدہ ریاض

O God of Heaven and Earth

At twilight the call to prayer sinks into silence
What stillness, O God of Heaven and Earth!

'Praised be God, the God of all the worlds
All praise to God who is very great.'

The rainwashed sparkling sky
Spreads blue as far as the eye can see.
The soft earth is clad in velvety green.
'Praised be God, the God of all the worlds
All praise to God who is very great.'

What thought is this which wrings my heart
What realisation fills my eyes with tears
Why is this eerie silence in my bosom
What is this hesitation in my worship?
Why do my prayers become meaningless on my lips?
As if all within me were desolate and uninhabited.
If only someone would come, if only someone would
come and knock
How can I open the locked doors of my heart?

FAHMIDA RIAZ

لاؤ، ہاتھ اپنا لاؤ ذرا

لاؤ، ہاتھ اپنا لاؤ ذرا
 تپھو کے میرا بدن
 اپنے بچے کے دل کا دھڑکنا سنو
 ناف کے اس طرف
 اس کی جنبش کو محسوس کرتے ہو تم؟
 بس یہیں چھوڑ دو
 تھوڑی دیر اور اس ہاتھ کو میرے ٹھنڈے بدن پر سیس چھوڑ دو
 میرے بے گل نفس کو قرار آ گیا
 میرے عیسیٰ مرے درد کے چارہ گر
 میرا ہر مونے تن
 اس ہتھیلی سے تسکین پانے لگا
 اس ہتھیلی کے نیچے مرالال کروٹ سی لینے لگا
 انگلیوں سے بدن اس کا پہچان لو
 تم اسے جان لو
 چو منے دو مجھے اپنی یہ انگلیاں
 ان کی ہر پور کو چو منے دو مجھے
 ناخنوں کو لبوں سے لگالوں ذرا
 اس ہتھیلی میں منہ تو چھپا لوں ذرا
 پھول لاتی ہوئی یہ بری انگلیاں
 میری آنکھوں سے آنسو ابلتے ہوئے
 ان سے سینچوں گی میں
 پھول لاتی ہوئی انگلیوں کی جڑیں۔ چو منے دو مجھے
 اپنے بال، اپنے ماتھے کا چاند، اپنے لب
 یہ چمکتی ہوئی کالی آنکھیں

Come, Give Me Your Hand.

Come, give me your hand
 touch my body
 and listen to the beating of your child's heart
 On that side of the navel
 can you feel it stirring?

Leave it here
 for a little while longer, this hand on my cold body
 My restless being has found tranquillity
 My Jesus, the healer of my pain
 every pore of my body
 finds relief through this palm
 Beneath this palm my precious child seems to turn

Let your fingers know its body
 get to know it
 let me kiss these fingers of yours
 let me kiss each and every fingertip
 let me touch your nails with my lips
 let me hide my face in this palm for a bit
 these green fingers which bring flowers
 With the tears which bubble up in my eyes
 I shall tend these
 the roots of these fingers which bring flowers
 let me kiss them
 the hair, the moon of your forehead, your lips
 these shining black eyes,

مرے کانپتے ہونٹ ، مری چمکتی ہوئی آنکھ کو دیکھ کر کتنی حیران ہیں
 تم کو معلوم کیا - تم کو معلوم کیا
 تم نے جانے مجھے کیا سے کیا کر دیا
 میرے اندر اندھیرے کا آئینہ سبب تھا -
 یا کراں تا کراں ایک انٹھٹ خلا
 یوں ہی پھرتی تھی میں
 زلیلت کے ذائقے کو ترستی ہوئی
 دل میں آنسو بھرے ، سب پہ ہنستی ہوئی
 تم نے اندر میرا اس طرح بھر دیا
 پھوٹتی ہے مرے جسم سے روشنی
 سب مقدس کتابیں جو نازل ہوئیں
 سب پیغمبر جو اب تک اتارے گئے
 سب فرشتے کہ ہیں بادلوں سے پرے
 رنگ سنگیت ، سر ، پھول ، کلیاں ، شجر
 صمد پیر کی جھومتی ڈالیاں
 ان کے معنوم جو بھی بتائے گئے
 خاک پر لسنے والے بشر کو مسرت کے جتنے بھی نغمے سنائے گئے
 سب رشی ، سب منی ، انبیاء اولیا
 خیر کے دیوتا ، حسن ، نیکی ، خدا - - -
 آج سب پر مجھے
 اعتبار آگیا - اعتبار آگیا

فہمیدہ ریاض

so amazed at my trembling lips and my brimming eye.
 What do you know? What do you know of
 how you have transformed me?
 Within me was a haunting darkness
 a limitless, endless space
 I wandered around aimlessly
 longing for a taste of life
 with tears filling my heart, I laughed at everyone
 you filled my womb so
 that light pours forth from my body.

All the sacred texts that ever descended
 all the prophets sent to earth
 all the angels beyond the clouds
 colour, music, melody, flowers, buds and trees
 at dawn the swaying branches of the trees
 the meanings which were assigned to all of these
 All the songs of joy which have been sung to earthly
 beings
 all the saints, all the fakirs, all the prophets, all the
 visionaries
 the gods of well-being, beauty, goodness, God -
 in all of them today
 I have come to believe, I have come to believe.

FAHMIDA RIAZ

آڈن کے نام

یہ بیچ بے مرے فلسفی
میرے شاعر
وہ وقت آ گیا ہے
کہ دنیا کے بوڑھے فریبی معلم کا جیہہ پر دگر
نئے لوگ کہہ دیں
کتابیں بدل دو!
یہ جھوٹی کتابیں
جو ہم کو پڑھاتے چلے آ رہے ہیں
حقیقت کے رخ سے
یہ بے معنی فرسودہ لفظوں کے پردے ہٹا دو
جلادو
کتابیں جو ہم نے پڑھی ہیں
جلادو
کتابیں جو کہتی ہیں دنیا میں حق جیتتا ہے
یہ سب کذب و بیہودہ گوئی مٹا دو
یہ سب کچھ غلط ہے
کہ ہم جانتے ہیں
کہ جھوٹ اور بیچ میں ہمیشہ ہوتی جنگ
اور
جھوٹ جیتا ہے
کہ نفرت امر ہے
کہ طاقت ہے برحق
کہ بیچ ہارتا ہے
کہ شیطان نیکی کے احمق خدا سے بڑا ہے
فصیدہ ریاض

To Auden

'Tis true, my philosopher,
My poet.
Those times are here
When pulling at the gown of
The old deceitful scholar of the world
The young would demand:
Change our texts
These lying books
That have been taught for so long
Remove from the visage of truth
The veils of worn and meaningless words
Burn them
Those books that we have read
Burn them
The books that claim that in this world truth always
wins
Erase these lies, these vulgarisms
They are all wrong
We know that Truth and Falsehood have always been
at war.
And
Falsehood wins
That hatred lives for ever
That might is right
That Truth is defeated
That Satan is mightier than the stupid God of virtue.

FAHMIDA RIAZ

باکرہ

آسمان تپتے ہوئے لوہے کی مانند سفید
ریگ سوکھی ہوئی پیاسے کی زبان کے مانند
پیاس حلقوم میں ہے، جسم میں ہے، جان میں ہے
سر بہ زانو ہوں۔ جھپٹتے ہوئے ریگستان میں
تیری سرکار میں لے آئی ہوں یہ وحش ذبیحہ!
مجھ پر لازم تھی جو قربانی وہ میں نے کر دی
اس کی اہلی ہوئی آنکھوں میں ابھی تک ہے چمک
اور سیاہ بال ہیں بھیگے ہوئے خوں سے اب تک
تیرا فرمان یہ تھا اس پہ کوئی داغ نہ ہو
سو یہ بے عیب اچھوتا بھی تھا ان دیکھا بھی

بے کراں ریگ میں سب گرم لہو جذب ہوا
دیکھ چادر پہ مری مثبت ہے اس کا دھبا
اے خداوند کبیر
اے جبار!
مشکبر و جلیل!

ہاں ترے نام پڑے اور کیا ذبح اے
اب کوئی پارہ ابر آئے، کہیں سایہ ہو
اے خداوند عظیم
باد تکیس! کہ نفس آگ بنا جاتا ہے!
قطرہ آب کہ جاں لب پہ چلی آئی ہے

فہمیدہ ریاض

Virgin

The sky glows white like heated iron
The sand is dry as a parched thirsty tongue
Thirsty is the throat, the body, life itself.

My head bowed, I sit in the scalding desert
I have brought under your command this sacrificial
animal!

The sacrifice which was obligatory, I have made.
There is still a glow in its bulging eyes
Its black hair is still soaked with blood
You had ordained that it should be unmarked
So it was, faultless, untouched and unseen too.
The warm blood absorbs in the endless sands
Look, it has stamped a stain on my *chadur*.

O Great God
O Imperious One
O Proud and Angry One
Yes, I read your names and slaughtered it
Now let a shred of cloud come, let there be shade
somewhere

O Great God
A breath of solace, for the soul itself is on fire!
A drop of water, for life is edging towards its end.

FAHMIDA RIAZ

کو تو ال بیٹھا ہے

کو تو ال بیٹھا ہے
کیا میاں دیں اس کو
(جان جیسے تڑپی ہے
کچھ عیاں نہ ہو پائے
وہ گزر گئی دل پر
جو میاں نہ ہو پائے)

لو بیان دیتے ہیں
ہاں لکھو کہ سب سچ ہے
سب درست الزامات
اینا جرم ثابت ہے
جو کیا بہت کم تھا
صرف یہ ندامت ہے
کاش وقت پھر آئے
حق ادا ہوا ہے
کب۔

یہ کرو اضافہ اب
جب تنگ ہے دم میں دم
پھر وہی کریں گے ہم
ہو سکا تو کچھ بڑھ کر
پھر وہ حرف لکھیں گے
تیرہ زاد ہر آمر
کانپ اٹھے جسے پڑھ کر

The Interrogator*

The Interrogator is waiting -
What should be our statement?

Our suffering
Is hard to reveal
What the heart has
endured
Impossible to recount.

Here is my statement then:
So take note, this is all true.
All the allegations are true
my crime is proven
What I did was too little, though
that is my only regret
I hope for another chance
I owed more than I have paid as yet.
To all that, add this too:
So long as I breathe
I shall do it again

If possible I shall do it better
We shall write that word again
To make every dictator equipped with his armoury
Tremble upon reading that word
We shall play that tune again
To make every victim of oppression,
with hands folded,
Dance to its rhythm.

*The word used in Urdu implies a police officer who is hostile/villainous

پھر وہ گیت چھیڑیں گے
لبتہ دست ہر مظلوم
جھوم اٹھے جسے گا کر
چیتھرا ہے یہ قانون!
باغیوں کے قدموں کی
اس سے دھول جھاڑیں گے
آمری نخواست ہے
یہ نظام احکامات
پیچ چوک پھاڑیں گے

دقت آنے والا ہے
احساب ہم لیں گے
جب حساب ہم لیں گے
پھر جواب دینے کو
تم مگر کہاں ہو گے

غار و خس سے کم تر ہو
راستہ کے کنکر ہو
جس نے راہ گھیری ہے

وہ تمہارا آقا ہے
ہم نے دل میں ٹھانی ہے
راہ صاف کر دیں گے
تم، کہ صرف ٹوکر ہو
تم کو معاف کر دیں گے

فہمیدہ ریاض

This law is a rag
Worthy of the dust
Off the rebels' feet
Dictatorship a curse
This government of
Ordinances
We shall shred
in a public square.

The time is coming
for accountability
When they must account for it all
But then, to answer for this,
Where would you be?

Less than a thorn, less
than dust
You are but a pebble by
the wayside
Which obstructs the path
He is your master

We have now decided to clear the way
You who are only his instrument
You, we shall forgive.

FAHMIDA RIAZ

تصویر

مرے دل کے نہاں خانے میں اک تصویر ہے میری
خدا جانے اسے کس نے بنایا، کب بنایا تھا
یہ پوشیدہ ہے میرے دوستوں سے اور مجھ سے بھی
کبھی بھولے سے لیکن میں اسے گرہ دیکھ لیتی ہوں
اسے خود سے ملاؤں تو مراد دل کانپ جاتا ہے

فہمیدہ ریاض

Image

Deep in the recesses of my heart hangs a picture of
myself
God knows who painted it and when
There it remains hidden from me and my friends
but if ever I glimpse it, even by accident,
My heart shudders at the comparison with myself.

FAHMIDA RIAZ

خانہ تلاشی

کو تو ال -۱

”دیکھو بی بی، یہ پروانہ خانہ تلاشی کا لایا ہوں
نقری ساتھ ہے۔ لیکن اس کو گلی میں دور بٹھا آیا ہوں
سوچا میں خود ہی کافی ہوں
سے درکار ہمیں اک مضمون

دسوائی سے کیا حاصل ہے خود ہی آپ نکال کے لادیں
ورنہ گھر میں کہاں چھپا ہے؟ سیدھی طرح ہمیں دکھلا دیں۔“

اپنے گھر کو اس طرح پہلے کبھی دیکھا نہ تھا
دل دھڑکتا سن رہی ہوں میں درو دیوار میں

سنگ و آہن کی وریدوں سے ٹپکتا ہے لہو
گرم تانسیس، جاگتی آنکھیں، کھلے لب چار سو
مجھ سے سرگوشی میں پھر اک بار دوہراتے ہوئے
سات جہنوں کا بندھا پیاں وطن کی خاک سے

چار دیواریں مری دھرتی تری آغوش میں
عافیت کی چار گھڑیاں مجھ پہ تیرا قرض ہیں

کتنے تہہ خانے ابھر آئے نظر کے سامنے
کتنے ارکاں ہیں کہ جن کے آج مجھ پر در کھلے

کھل گئی قدموں تلے میری مرادوں کی سرنگ
جس کی دیواروں پر روشن زندگی کے سات رنگ

Search Warrant

The Interrogator:

'Look here, Bibi*, here is the search warrant;
The contingent were with me,
but I left them round the corner
I thought, I can manage on my own.
We are looking for a piece of writing.
What's the point in making a scene?
Why don't you find it,
Fetch it yourself?
Or else, where it lies, hidden in the house,
Show us, without a fuss, yourself.'

Never have I seen my house in this light before
I can hear a heartbeat throb in its very walls
Blood drips from the veins of stones and steel
Warm breaths, wakeful eyes, parted lips surround me
Repeat their whisper to me once again
Of the promised eternal bond with my country
My four walls, dear land, nestle in your arms
the few moments of refuge I had, I owe you.
Countless cellars arise before my eyes
Countless possibilities open their doors for me
Beneath my feet opens the tunnel of my hopes
all seven colours of life glowing on its walls.

*An Urdu equivalent for 'ladies' which is also a respectful form of address used for the Prophet's wives and daughters or for saints.

اب فضیل شہر پر ہوں گے نئے مضمون رقم
اے گزرتے پل! تیری پامال حرمت کی قسم
جس گلی میں میرا گھر ہے، سرخ اس کی دھول ہے
اس دریچے سے پرے لالہ کا کھلتا پھول ہے
اس قدر خطرے کا باعث ایک ماضی کی کتاب!
دیکھ یہ چلمن ہٹا کر میرے مستقبل کا خواب!

فہمیدہ ریاض

New words will be inscribed now on the walls of this
city
O passing moment! I swear by your desecrated
honour

Red is the dust around my house
Beyond this window blooms a red flower.

All these tribulations I endure
over a book buried in my past?

Look beyond the curtains instead
At the dreams my future holds!

FAHMIDA RIAZ

چادر اور دیواری

حضور میں اس سیاہ چادر کا کیا کروں گی
یہ آپ کیوں مجھ کو بخشتے ہیں ابد غنایت!

نہ سوگ میں ہوں کہ اس کو اور رھوں
عمم و الم خلق کو دکھاؤں
نہ روگ ہوں میں کہ اس کی تاریکیوں میں نخت سے ڈوب جاؤں
نہ میں نہ گار ہوں نہ مجرم
کہ اس سیاہی کی مہر اپنی جیبیں پہ ہر حال میں لگاؤں
اگر نہ گستاخ مجھ کو سمجھیں

اگر میں جان کی امان پاؤں
تو دست بستہ کروں گزارش
کہ بندہ پرور!

حضور کے حجرہ معطر میں ایک لاشہ پڑا ہوا ہے
نہ جانے کب کا گلا سڑا ہے
یہ آپ سے رحم چاہتا ہے
حضور اتنا کرم تو کیجئے
سیاہ چادر مجھے نہ دے دیجئے
سیاہ چادر سے اپنے حجرہ کی بے کفن لاش ڈھانپ دے دیجئے
کہ اس سے پھوٹی ہے جو عنونت
وہ کو چہے کو چہے میں لاپتہ ہے
وہ سر پٹکتی ہے چو کھٹوں پر
برہنگی اپنی ڈھانکتی ہے
سنیں زرا دغزاش چینیئیں

Chadur and Diwari

Sire! What use is this black *chadur* to me?
A thousand mercies, why do you reward me with this?

I am not in mourning that I should wear this
To flag my grief to the world
I am not a disease that needs to be drowned in secret
darkness
I am not a sinner, nor a criminal,
That I should stamp my forehead with its darkness
If you will not consider me too impudent
If you promise that you will spare my life
I beg to submit in all humility,
O Master of Men!
In Your Highness' fragrant chambers
lies a dead body
Who knows how long it has been rotting?
It seeks pity from you

Sire, do be so kind
Do not give me this black *chadur*
With this black *chadur* cover the shroudless body lying
in your chamber
For the stench that emanates from that body
Walks huffed and breathless in every alleyway
Bangs her head on every door frame
Covering her nakedness
Listen to her heart-rending screams

بنار ہی ہیں عجب یسولے
 جو چادروں میں بھی ہیں برہنہ
 یہ کون ہیں؟ جانتے تو ہوں گے
 حضور پہچانتے تو ہوں گے
 یہ لونڈیاں ہیں!
 کہ یہ نکالی حلال شب بھر رہیں۔
 دم صبح در بدر ہیں
 یہ بانڈیاں ہیں!

حضور کے لطف مبارک کے لطف ورثہ سے معتبر ہیں

یہ بیبیاں ہیں!
 کہ زوجگی کا خراج دینے
 قطار اندر قطار باری کی منتظر ہیں۔

یہ بچیاں ہیں!
 کہ جن کے سر پر پھرا جو حضرت کا دست شفقت

تو کم سنی کے لہو سے ریش سپید رنگین ہو گئی ہے۔
 حضور کے جملہ معطر میں زندگی خون رو گئی ہے

پڑا ہوا ہے جہاں یہ لاشہ
 طویل صدیوں سے قتل انسانیت کا یہ خون چکاں تماشہ
 اب اس تماشے کو ختم کیجئے

حضور اب اس کو ڈھانپ دیجئے!
 سیاہ چادر تو بن چکی ہے مری نہیں آپ کی ضرورت

Which raise strange spectres
 That remain naked in spite of their *chadurs*.

Who are they? YOU must know them, Sire,
 Your Highness must recognise them
 These are the handmaidens
 The hostages who are *halal* for the night
 With the breath of morning they become homeless
 they are the slaves who are beyond
 the half-share of inheritance for your Highness'
 offspring

These are the *Bibis**
 Who wait to fulfil their vows of marriage
 In turn, as they stand, row upon row.
 They are the maidens,
 On whose heads Your Highness laid a hand of
 paternal affection,
 Making the blood of their innocent youth stain the
 whiteness of your beard with red.
 In your fragrant chamber, tears of blood,
 Life itself has shed
 Where this carcass has lain
 For long centuries - this bloody spectacle of the
 murder of humanity

Bring this show to an end now,
 Sire, cover it up now
 Not I, but *you* need this *chadur* now

* See footnote on p. 87.

کہ اس زمیں پر وجود میرا نہیں فقط اک نشان شہوت
 حیات کی شاہراہ پر جگمگا رہی ہے مری ذہانت
 زمیں کے رخ پر جو ہے پسینہ تو جھلملاتی ہے میری محنت
 یہ چار دیواریاں، یہ چادر، گلی سڑی لاش کو مبارک
 کھلی فضاؤں میں بادباں کھول کر بڑھے گا مرا سفینہ
 میں آدم نو کی ہم سفر ہوں
 کہ جس نے جیتی مری بھرو سا بھری رفاقت!

فہمیدہ ریاض

For my person is not merely a symbol of your lust
 Across the highways of life glows my intelligence
 If a bead of sweat sparkles on earth's brow it is my
 diligence.

These four walls, this *chadur* I wish upon the rotting
 carcass
 In the open air, her sails flapping, my ship races ahead

I am the companion of the new Adam
 Who has earned my self-assured love.

FAHMIDA RIAZ

وہ اک زن ناپاک ہے

وہ اک زن ناپاک ہے
بیتے لہو کی قید میں
گردش میں ماہ و سال کی
دہکی ہوس کی آگ میں
اپنی طلب کی چاہ میں
زائیدہ اہلیس تھی
چل دی اسی کی راہ میں
اس منزل موہوم کو
جس کا نشان پیدا نہیں
سنگم وہ نور و نار کا
جس کا پتا ملتا نہیں
ایسے لہو کے جوش سے
پستان اس کے پھٹ چکے
ہر نوک خار راہ سے
بند لخم سب کٹ چکے
اس کے بدن کی شرم پر
تقدیس کا سایہ نہیں

لیکن خدائے بھرور
ایسا کبھی دیکھا نہیں
فرمان تیرے سب روا
ہاں اس زن ناپاک کے
لب پر نہیں کوئی دعا
سر میں کوئی سجدہ نہیں

فہمیدہ ریاض

She Is a Woman Impure

She is a woman impure
imprisoned by her flowing blood
in a cycle of months and years.
Consumed by her fiery lust,
in search of her own desire,
this mistress of the devil
followed his footsteps
into a destination obscure
unmarked, unmapped before,
that union of light and fire
impossible to find.

In the heat of her simmering passion
her breasts have ripped
By each thorn on the wayside
every membrane of her body ripped.
No veil of shame conceals her body
No trace it bears of sanctity.

But, O Ruler of lands and oceans,
Who has seen this before?
Everywhere your command is supreme
Except over this woman impure
No prayer crosses her lips
No humility touches her brow.

FAHMIDA RIAZ

اقلیما

اقلیما
جو ہابیل کی قابیل کی ماں جانی ہے
ماں جانی
مگر مختلف
مختلف بیچ میں رانوں کے
اور پستانوں کے ابھاریں
اور اپنے پیٹ کے اندر
اور کوکھ میں
ان سب کی قسمت کیوں ہے
اک فرہ بھیر کے بچے کی قربانی
وہ اپنے بدن کی قیدی
تپتی ہوئی دھوپ میں جلتے
ٹیلے پر کھڑی ہوئی ہے
پتھر پر نقش بنی ہے
اس نقش کو غور سے دیکھو
جیسی رانوں سے اوپر
ابھرے پستانوں سے اوپر
پچھیدہ کوکھ سے اوپر
اقلیما کا سر بھی ہے
اللہ کبھی اقلیما سے جی کلام کرے
اور کچھ پوچھے!

فہمیدہ ریاض

Akleema

Akleema*,
the sister of Cain and Abel,
is born of the same mother
but she is different.
Different between her thighs
And in the bulge of her breasts
Different in her gut
and inside her womb
Why is the fate of all of these
the sacrifice of a fatted lamb?

Imprisoned by her own body
burning in the scalding sun
She stands on a hilltop
like a mark etched on stone
Look at this mark carefully.
above the long thighs
above the high breasts
above the tangled womb
Akleema has a head too
Let God speak to Akleema some time
And ask her something.

FAHMIDA RIAZ

*A version of the legend claims that the brothers fought over their sister Akleema's hand.

ایک عورت کی ہنسی

پتھر پیلے کوہمار کے گاتے چشموں میں
گوںج رہی ہے اک عورت کی نرم ہنسی
دولت، طاقت اور شہرت، سب کچھ بھی نہیں
اس کے بدن میں چھپی ہے اس کی آزادی
دنیا کے معبد کے نئے بت کچھ کر لیں
سن نہیں سکتے اس کی لذت کی سسکی
اس بازار میں گوہر مال بکاؤ ہے
کوئی خرید کے لائے ذرا تسکین اس کی
اک سرشاری جس سے وہ ہی واقف ہے
چاہے بھی تو اس کو بیچ نہیں سکتی
وادی کی آوارہ ہواؤ! آجاؤ
آؤ اور اس کے چہرے پر بو سے دو
اپنے لمبے لمبے باں اڑاتی جانے

فہمیدہ ریاض

The Laughter of a Woman

In the singing springs of stony mountains
Echoes the gentle laughter of a woman
Wealth, power and fame mean nothing
In her body, hidden, lies her freedom
Let the new gods of the earth try as they can
They cannot hear the sob of her ecstasy.
Everything sells in this market-place
save her satisfaction
the ecstasy she alone knows
which she herself cannot sell.

Come you wild winds of the valley
Come and kiss her face

There she goes, her hair billowing in the wind
The daughter of the wind
There she goes, singing with the wind.

FAHMIDA RIAZ